

英语

床头灯



*To be a lake with great ideals and ambitions  
your pains of failures and frustrations will  
be dissolved and melted instantly like the salt  
scattered into the lake*

主编 张顺生

审校 【美】Rodriguez Allen



# 趣味人生

莞尔一笑，享受趣味人生



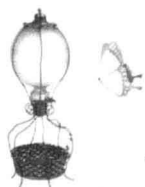
北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



附MP3光盘

英语

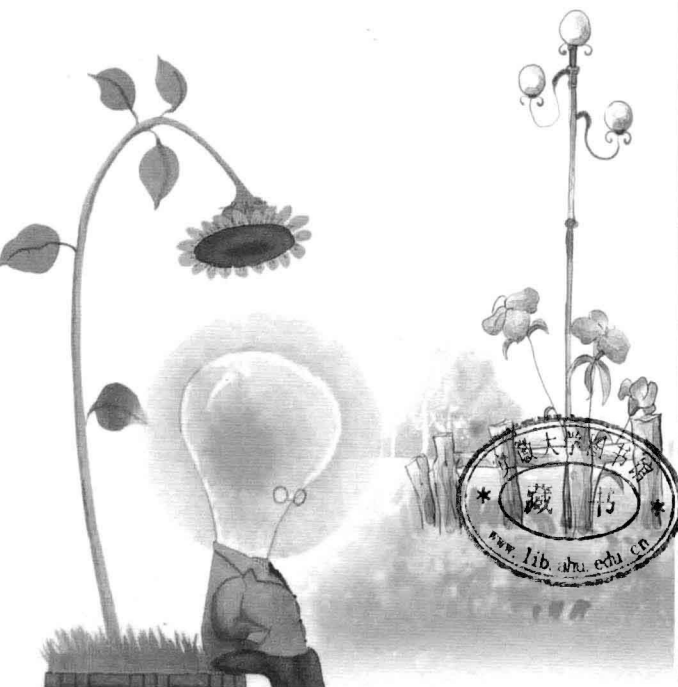
床头灯



*to be a life with great goals and ambitions  
your passion of faith and frustration will  
be blessed and melted in a soft light  
and lead into the lake.*

主 编 张顺生

审 校 【美】Rodriguez Allen



# 趣味人生

莞尔一笑，享受趣味人生

北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

英语床头灯. 趣味人生 / 张顺生主编. -- 北京 :  
北京航空航天大学出版社, 2012.9

ISBN 978-7-5124-0946-0

I . ①英… II . ①张… III . ①英语 - 语言读物 IV .  
① H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2012 ) 第 214715 号

版权所有, 侵权必究。

### 英语床头灯——趣味人生

主 编 张顺生

审 校 [美] Rodriguez Allen

责任编辑 姜伟娜

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 ( 邮编 100191 ) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: ( 010 ) 82317024 传真: ( 010 ) 82328026

读者信箱: [bhpress@263.net](mailto:bhpress@263.net) 邮购电话: ( 010 ) 82316936

涿州市新华印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 710×960 1/16 印张: 12.75 字数: 278 千字

2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-0946-0 定价: 29.80 元 ( 含光盘 1 张 )

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。联系电话: ( 010 ) 82317024



# 编委会

主 编 张顺生

审 校 [美]Rodriguez Allen

副主编 邓漪涟 陈佳靓 黄纯子

编 者 李 丽 蔡 隽 朱竹青 李 竹 钱若昀 张 萍  
王 丽 邓 丹 周建军 张露茜 钱方舟 沈 迎  
朱 黎 孙育红 王诣羿 顾 萍 庄雨晨 范姝含  
吴雪莹 陶 蕾 葛陈蓉 偶茹萍 吴广珠 朱晓霞

# 前 言

---

喧嚣的都市，忙碌的人群，生活的压力……傍晚华灯初上，一切归于平静。当床头的灯光柔柔地撒下，我们静静地坐在自己温馨的小窝里，享受那一份久违的宁静，翻开幽默的篇章，品味曼妙的语言，领略人生的智慧，让我们的生活充满无限的情趣。

本书精选的双语幽默短篇，或充满智慧，宛若奔涌而出的清泉，悄然渗入心田；或发人深省，犹如划过晴空的惊雷，让人心灵为之震撼……读者既能借幽默来排解工作的压力，面对生活中的困难，排解人生的缺憾，又能在快乐中潜移默化之中学习英语，更能培养那超凡脱俗的视角，卓尔不群的智慧，积极向上的心态，旷达包容的胸怀，将眼前的困难、不公、嘲讽或愤怒等化为莞尔一笑，让读者带着好心情入眠，成就幸福的人生。

本书分为五大板块，即“巧言智行篇”、“名人幽默篇”、“聪明反被聪明误篇”、“诙谐趣谈篇”与“文字游戏篇”。为了便于大家在最短的时间内获得最大的收获，我们对每篇短文都做了如下精心安排：

“幽默短篇”为您展现原汁原味令人捧腹的英语幽默文章；“译林畅游”为您提供精彩的中文翻译，既可以帮助您理解英语幽默短篇本身，又可以使您从中领略到翻译技巧；“热词点拨”为您列出了文章中出现的生词、难词，并标有音标和释义，使您在品味原汁原味的英语幽默的同时免去查阅词典的烦恼而让您的词汇量扩容；“编者心语”是编者与读者分享每个小幽默的心灵感悟与共鸣，有利于拓展自己的知识面，陶冶自己的情操。

编 者

2012年8月

# Part 1 巧言智行篇 ..... 1

Terms of Endearment 宝贝 .....	2
No One Believes Seniors 老人说话没人信 .....	3
Am I Right? 我说得对吧? .....	5
The Next Life 来世 .....	6
A Peasant and the Landlord 农夫和地主 .....	7
The Brain of a Politician 政治家的大脑 .....	8
A Policeman and a Writer 警察和作家 .....	9
A Peddler and a Troop of Monkeys 卖帽者和猴子 .....	10
Stone and Stonebreaker 石头与石匠 .....	11
A Maths Problem 数学问题 .....	12
A Flexible Tact 灵活战术 .....	14
When the Tiger Is Coming 老虎来的时候 .....	15
The Smuggler 走私者 .....	16
The Fundamental Principle 基本原则 .....	17
The Reason for Carrying an Umbrella on a Fine Day 宁愿当个傻子 .....	18
The King and the Critic 国王和评论家 .....	20
A Euphemistic Way 婉转的方式 .....	21
The Violin Lessons 让女儿继续学拉小提琴的原因 .....	22
A Heart Transplant 心脏移植手术 .....	24



# Part 2 名人幽默篇 ..... 25

Mark Twain 概不外借 .....	26
Pay with My Life 以“命”相抵 .....	27
Chaplin Loses Chaplin Look-Alike Contest 比卓别林还卓别林 .....	28
A Knife for Lincoln 送给林肯的刀 .....	30
The General's Teeth 将军的牙齿 .....	31
I Don't Want to Be President Anymore 我不想再当总统 .....	32
Mark Twain and the Barber 马克·吐温与理发师 .....	33
To Hell with Churchill 让丘吉尔见鬼去吧! .....	35
An Invitation 一封请帖 .....	36
Only a Signature 只有署名 .....	37
The Emperor's Suggestion 皇帝的建议 .....	38
Reagan and Nancy 里根与夫人南希 .....	39
How Could You See Me? 你怎么看得请我? .....	40
Can You Keep a Secret to Yourself? 你能保密吗? .....	41
A White Lie 善意的谎言 .....	42
You've Caught Pascal 你抓住的是帕斯卡 .....	44
Churchill and Shaw 丘吉尔和萧伯纳 .....	45
Still Water Runs Deep 大智若愚 .....	46
Balzac and Burglar 巴尔扎克和夜贼 .....	47
A Critic and Goethe 歌德和批评家 .....	48
Swift and His Servant 斯威夫特和他的仆人 .....	49
A Humorous Answer 一个有趣的答案 .....	50
Lady Astor and Winston Churchill 阿斯特女士和温斯顿·丘吉尔 .....	52
Albert Einstein's Overcoat 爱因斯坦的外套 .....	53
Einstein and Charlie Chaplin 爱因斯坦与查理·卓别林 .....	54
Einstein and His Driver 爱因斯坦与他的司机 .....	55

# Part 3 聪明反被聪明误篇 ..... 57

At the Dentist's 在牙医科 .....	58
Bob's Long Hair 鲍勃的长发 .....	59
Against the Rule 犯规 .....	60
How Do You Know That? 同道中人 .....	61
The Laziest Man 最懒的人 .....	62
Why Did the Farmer Ask for the Painting Instead? 要画的原因 .....	63
Fresh Air 新鲜空气 .....	65
A Crafty Promise 狡猾的承诺 .....	68
Three Wishes 三个愿望 .....	69
Are You Sure? 你确定吗? .....	71
The Effect of an Official Tone 打官腔的结果 .....	72
A Clever Thief 聪明的小偷 .....	73
None of Us Know that Napoleon Was Ill 我们不知道拿破仑病了 .....	74
I've Come to Install the Phone 我是来安装电话的 .....	75
Business Deals at the Gates of Heaven 天堂交易 .....	76
Who Is King of the Forest? 谁是森林之王? .....	77
Bring Me a Glass of Water 给我一杯水 .....	79
A Blind Date 相亲 .....	80
She's on the Roof 报丧方式 .....	81
A Sure Method 万无一失的办法 .....	83
The Height of the Fence 围墙的高度 .....	84
The Root of the Problem 问题出在哪里 .....	85
The Speech of the CEO 总裁的演讲 .....	86
A Speaking Role 有台词的角色 .....	87
The Wrong Boot 穿错了靴子 .....	88
A London Fog 伦敦大雾 .....	89





# Part 4 诙谐趣谈篇 91

Patience 耐 心 .....	92
Crocodile Leather Shoes 鳄鱼皮鞋 .....	93
A Nice Try 不错的尝试 .....	94
It Worked 药起效了 .....	95
In the City 进 城 .....	96
Hit the Floor 把东西放下! .....	97
The Real Reason 另有隐情 .....	100
Occupational Disease 职业病 .....	101
At the Supermarket 在超市里 .....	102
Lift or Elevator? 名称的争议 .....	103
Who Pushed Me in? 谁把我推下去的? .....	104
A Girl Just Like Mother 和妈妈一样的女孩 .....	105
Paralyzed 瘫痪了 .....	106
The Best Way to Lose Weight 减肥高招 .....	107
Good News or Bad News? 好消息还是坏消息? .....	108
A Long-distance Runner and a Thief 长跑运动员和小偷 .....	109
Mary and Miss Green 玛丽和格林校长 .....	111
The Slower One Washes the Dishes 慢者洗碗 .....	112
A Strange Thing at the Supermarket 超市奇遇 .....	113
Not the Same Fly 不是同一只苍蝇 .....	114
Three Smiles 笑的原因 .....	115
A Drunk Man 醉 汉 .....	116
Badly in Need of the Penny 迫切需要钱 .....	117
The Chances of My Recovering 病愈的可能性 .....	118
The Reason for a Raise 加薪的理由 .....	119
A Sure Reward 为了安全起见 .....	120
Whose Dog Is It? 谁家的狗? .....	121
Lose More than Gain 得不偿失 .....	122
The Reason for Taking a Taxi 打的的原因 .....	123
The Art of Speaking 说话的艺术 .....	124



Coaxing the Baby 哄孩子	125
Sharing Everything 分享一切	126
The Wrong Number 打错电话了	127
Whose Dog Is Cleverer? 谁的狗更聪明?	128
I Will Come to Work Three Months Later 我三个月后再开始工作	129
How to Go to School? 怎样去上学?	130
The Older the Dearer 越旧越值钱	132
A Riddle 一个谜语	133
How Much Is It? 物有所值	134
The Ticket-collector 查票员	135
When to Wear Glasses 眼镜的效果	136
You Even Changed Your Name 你甚至改名了	137
The Way to Look Young 养生之道	138
Like Mother Like Daughter 有其母必有其女	139

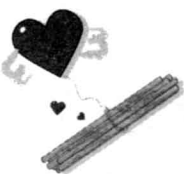
## Part 5 文字游戏篇 141

A Stupid Question 愚蠢的问题	142
Rich Imagination 丰富的想象力	143
How Many Coins Do I Have? 几枚硬币	144
A Trip to Disney World 迪斯尼之旅	145
Names Given to the Twins 取名字	146
Puberty 青春期	147
Coincidences 巧合	148
Miss Wilberforce 威尔伯福斯小姐	150
Logical Conclusion 逻辑推理	151
Who's Number 1? 谁是一号?	152
Whose Son Is the Greatest? 谁的儿子最伟大?	153
Not Free? 谁都没空?	154
Who Talks More? 谁更啰嗦?	155
A Judge and a Thief 法官与小偷	156



Does Anyone Want a Nice Clean Plate? 有人要干净的盘子吗? .....	157
Apply What Is Learned to Use 学以致用 .....	158
Is He Really Ill? 他真病了吗? .....	159
I Am a Bachelor 我是单身汉 .....	160
It Depends 这得看情况 .....	161
Now We Run 接下来我们跑啊 .....	162
Wish 许 愿 .....	163
The Month Is Up 最后一天 .....	165
The Harm of Liquor 酒精的作用 .....	166
Who Is the Laziest Person? 谁最懒 .....	167
Mom's Here? 妈妈来了? .....	168
How Much English Can You Speak? 你会讲英语吗? .....	169
But We're in Canada Now! 可我们在加拿大呀! .....	170
Inviting Guests 吝啬鬼请客 .....	171
We Have Left Nothing 我们什么也没留下 .....	172
What's the Third Question? 你的第三个问题? .....	173
The Shamed Soldier 惭愧的士兵 .....	174
The Cause of the Pain 疼痛的原因 .....	175
The Reason to Be Late 迟到的原因 .....	176
A Useful Lesson 有益的经验 .....	177
New Year Resolutions 新年决心 .....	178
Weather Broadcast 天气预报 .....	180
A Rose for My Wife 给妻子的玫瑰 .....	181
Something Really Cheap 真正便宜的东西 .....	182
Asking for Help 求 助 .....	183
Are You Still Looking for It? 你还没找到啊? .....	184
First Child 第一个孩子 .....	185
20 Years Ago 20年前 .....	186
John and the Judge 约翰和法官 .....	187
A Wishing Well 许愿井 .....	188
Misunderstanding 误 会 .....	189
Dating 约 会 .....	191
Who Is Stupid? 谁是愚蠢的? .....	192

# Part 1



## 巧言智行篇





# Terms of Endearment

## 宝贝

### 幽默短篇

I was invited to a friend's home for dinner, where I noticed my friend preceded every request to his wife with such *endearing* terms as Honey, Darling, Sweetheart, and Dear. I was deeply *impressed* at this, since the couple had been married over 20 years.

When his wife was away cooking in the kitchen, I said, "I think it's wonderful that after all these years you still call your wife those cute little pet names."

To my surprise, my friend said, "To tell you the truth, I forgot her name *for the moment*." (93 words)

### 译林畅游

我应邀到朋友家吃饭，其间注意到朋友每每请妻子做事时都用“宝贝、心肝、亲爱的”这样的词称呼自己的妻子，我很受触动，要知道这对夫妻已经结婚 20 余年了。

乘他妻子到厨房做菜时，我对他说道：“这么多年你还能这么甜蜜地称呼自己的妻子真是不简单！”

令我惊讶的是，我的朋友回答说：“说实在的，我突然忘记了她的名字了。”

### 热词点拨

*endearing* [in'diəriŋ] *a.* 亲切的，表示钟爱的    *impressed* [im'prest] *a.* 受感动的  
*for the moment* 暂时



### 编者心语

旁人被老人称呼自己的妻子为“宝贝”感动，羡慕这种“执子之手，与子偕老”(hold hands during life time with each other) 的真爱。老夫妇虽然结婚很久了，但是从“宝贝”中流露出他们依旧很恩爱幸福。谁曾想到，老人竟然是因为一时忘了妻子叫什么名字，才用“宝贝”来代称。

# No One Believes Seniors

## 老人说话没人信

### 幽默短篇

No one believes seniors. Everyone thinks they are *senile*.

An elderly couple was celebrating their sixtieth anniversary. The couple had married as childhood sweethearts and had moved back to their old neighborhood after they retired. Holding hands, they walked back to their old school. It was not locked, so they entered, and found the old desk they'd shared, where Andy had carved "I love you, Sally."

On their way back home, a bag of money fell out of an *armored car*, practically landing at their feet. Sally quickly picked it up and, not sure what to do with it, they took it home. There, she counted the money—fifty thousand dollars!

Andy said, "We've got to give it back."

Sally said, "Finders are keepers." She put the money back in the bag and hid it in their *attic*.

The next day, two police officers were *canvassing* the neighborhood looking for the money, and knocked on their door. "Pardon me, did either of you find a bag that fell out of an armored car yesterday?"

Sally said, "No."

Andy said, "She's lying. She hid it up in the attic."

Sally said, "Don't believe him; he's

### 译林畅游

没人相信老年人。大家都认为他们老年痴呆了。

一对老夫妇庆祝结婚六十周年。他们俩从小就是青梅竹马，很快就结婚了。退休后，他们搬回到原先的街区。手牵着手，老夫妇恩爱地一起回到了母校。校门没锁，于是他们走了进去。他们找到了以前上学时一起用过的课桌，安迪那时还在那课桌上刻下“我爱你，莎莉。”

回家的路上，一袋钞票从装甲运钞车上掉了下来，正好落在他们脚边。莎莉快速地捡了起来，不知道如何是好，他们就把那袋钞票带回家了。回家后，莎莉一数：五万美元！

安迪说：“我们得把钱还回去吧！”

莎莉说：“谁捡到就归谁。”于是她把钱装进袋子，藏在了他们家阁楼上。

第二天，两名警官仔细搜索这个街区，寻找那袋钞票的下落。他们敲响了老夫妇家的门：“抱歉，请问你们昨天有谁捡到从运钞车上掉下来的一袋钞票吗？”

莎莉回答说：“没有。”

安迪立马回答说：“她撒谎。她把那袋钞票藏在阁楼上了。”

莎莉忙向警官解释道：“别听他的。”

getting senile.”

The agents turned to Andy and began to question him. One said: “Tell us the story from the beginning.”

Andy said, “Well, when Sally and I were walking home from school yesterday...”

The first police officer turned to his partner and said, “Let’s get off quickly!”

(243 words)

他有些老年痴呆了。”

警官们开始质问安迪，其中一名警官说：“把事情的来龙去脉讲清楚。”

安迪说：“好吧，昨天当我和莎莉一起从学校回来时……”

警官立马转向另一名警官，说：“我们还是赶紧走吧！”

### 热词点拨

senile ['si:nail] *a.* 高龄的，年老糊涂的

attic ['ætik] *n.* 阁楼

armored car ['ɑ:məd,kɑ:] 装甲运钞车

canvass ['kænvəs] *v.* 彻底检查



### 编者心语

当安迪正准备原原本本地把事情告诉警官时，警官一听安迪昨晚从学校回来，认为对方有幻觉，加之之前莎莉告诉他们说安迪有老年痴呆，更加确信安迪患有老年痴呆症。与其在这儿听安迪讲些不合实际的话，不如赶紧到别的地方去找那袋钞票吧。这则笑话其实值得大家反思，对于老年人，大家普遍认为他们肯定是老糊涂了。其实，这种错误的印象标签不应该这么不公正地贴在老年人身上，老年人讲的道理别人往往嫌啰嗦。

# Am I Right?

## 我说得对吧?

### 幽默短篇

It is *impolite* to ask a lady how old she is in the west. However, it is sometimes necessary to tell how old you are.

One day, Mrs. Jones went to see her doctor and the young doctor asked, "How old are you, madam?"

"Well, I don't know. But I remember when I got married, my husband was 36 and I was 18, so he was *double* my age. Now my husband is 50 and I *guess* I am 25 years old, am I right?"

(85 words)

### 译林畅游

在西方国家, 询问女性的年龄是不礼貌的。但是, 有些场合需要告诉对方自己的年龄。

一天, 琼斯夫人去看医生, 年轻的医生问道: “夫人, 您今年多大啊?”

“我不知道啊。但我记得我结婚那時候, 我丈夫 36 岁, 我 18 岁, 他正好大我一倍。今年我丈夫 50 岁了, 那么我猜我应该有 25 岁了, 我说得对吧?”

### 热词点拨

*impolite* [ɪmpə'laɪt] *a.* 不礼貌的, 无礼的    *double* ['dʌbl] *v.* 使大一倍, 使多一倍  
*guess* [ges] *v.* 猜测, 推测

### 编者心语

有没有跟着琼斯夫人的思路走呢? 那就上当啦! 琼斯先生比她大 18 岁, 数字上 36 正好是 18 的一倍, 但年龄可不是按照倍数来算的哟! 琼斯先生今年 50 岁, 比琼斯夫人大 18 岁, 那琼斯夫人今年应该是 32 岁。琼斯夫人为了避免直接回答年龄问题, 迂回地推测自己的年龄, 不知那位年轻的医生有没有上当呢?



## The Next Life 来世



### 幽默短篇



A hunter was about to *open fire* at a fox when suddenly an old monk *came up* and stopped him.

“If you kill a fox you will be a fox in the next life,” the monk said.

The hunter didn't know what to do at first. Then he turned his gun to the monk, who was very much surprised.

“Why are you *aiming at me*?” The monk shouted.

“Well, I want to be a monk in the next life, so I must kill you now, instead of the fox.”

(89 words)



### 译林畅游



猎人正准备朝一只狐狸开枪，忽然一个老和尚走了过来，不让他开枪。

“如果你打死这只狐狸，你来世就会是一只狐狸。”老和尚说道。

猎人先是一愣，不知道如何是好。接着，他举起了枪，枪口对准了和尚。老和尚惊恐万分，大叫道：

“你干吗把枪口对着我啊？”

“我来世想当和尚，因此，我现在必须打死你，而不是那只狐狸。”



### 热词点拨

open fire 开火，开枪射击

aim at 瞄准；针对

come up 出现，走近



### 编者心语

老和尚为了不让猎人杀生，编出杀死狐狸来世就会变成狐狸的故事，可惜猎人不买他的账，反而驳得老和尚哑口无言，老和尚此时定为自己的这种引火上身(draw fire against himself)的行为懊悔不已！